

مشور جهانی اخلاق کرد و شکری

ترجمه و تحشیه

امیر حسین ایمانی زاده

سرشناسه : ایمانی زاده، امیرحسین ۱۳۶۷.
عنوان و نام پدیدآور : منشور جهانی اخلاق گردشگری / تألیف و ترجمه: امیرحسین ایمانی زاده
مشخصات نشر : تهران: مهکامه، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری : ۹۲ ص: جدول، مصور و نمودار.
شابک : 978-600-7127-42-1
وضعیت فهرست نویسی : فیبا
یادداشت : عنوان اصلی Global Code of Ethics for Tourism
موضوع : گردشگری -- جنبه‌های اخلاقی
ه سو : گردشگری -- جنبه‌های اجتماعی
ر بدهی : ۱۳۹۴ الف ۹۵ / آ ۱۵۵ G
ر بدهی : ۳۳۸ / ۴۷۹۱
شماره کتابخانه ملی : ۳۹۵۴۴۶۰

نام کتاب: منشور جهانی اخلاق گردشگری
ترجمه و تحشیه: امیرحسین ایمانی زاده
ناشر: مهکامه
ناظر چاپ: بهزاد ربیعی فراهانی
طرح جلد: حسین مبینی پور
حروف چینی: الوهاب
لیتوگرافی: نقش
چاپ و صحافی: گوهراندیشه
نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۵
تیراژ: ۱۰۰۰
قیمت: ۶۰۰۰۰ ریال
شماره شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۲۷-۴۲-۱

مراکز پخش: ۱- تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، نرسیده به لاله زار، کج چپ انوری، پلاک ۸، طبقه دوم، نشر و پخش مهکامه
تلفن: ۶۶۴۸۸۲۰۳-۶۶۴۹۷۰۵۰
فکس: ۰۹۱۲۳۹۷۴۰۲۱-۶۶۹۶۱۵۰۹
۲- تهران، میدان انقلاب، بین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت، کتاب‌فروشی آگاه
تلفن: ۶۶۴۶۰۹۳۲ - ۶۶۴۶۷۳۲۳

en_mahkame@yahoo.com
www.mahkame.com

پست الکترونیکی:

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار مترجم
۱۱	منشور جهانی اخلاق گردشگری
۱۳	مقدمه
۲۳	اداره
۲۵	ماده (۱) مفهوم گردشگری در شناخت و احترام متقابل میان ملت‌ها و جوامع
۳۱	ماده (۲) گردشگری: وسیله خودشکوفایی فردی و جمعی
۳۵	ماده (۳) گردشگری: عامل توسعه پایدار
	ماده (۴) استفاده گردشگری از راه فرهنگ بشر
۳۹	و نقش سازنده آن در تقویت این میراث
۴۳	ماده (۵) گردشگری: فعالیتی مسئولانه در کشورهای میزبان
۴۷	ماده (۶) وظایف ذینفعان توسعه گردشگری
۵۳	ماده (۷) حق گردشگری
۵۷	ماده (۸) عبور و مرور آزادانه گردشگر
۶۱	ماده (۹) حقوق کارکنان و کارآفرینان صنعت گردشگری
۶۷	ماده (۱۰) تحقق اصول منشور جهانی اخلاق گردشگری
۷۱	توضیحات

یثمدار مترح

اه بیت «منشور جهانی اخلاق گردشگری» که از اسناد مصوب «سازمان جهانی گردشگری» و «سازمان ملل متحد» است و عدم ترجمه کمال آن به امروز انگیزه اصلی خلق این اثر است.

تلاش کردم با تمرکز بر چند دهه ترجمه‌ای درخور از تمام منشور مشتمل بر مقدمه و ۱۰ اصل آن - ارائه دهم. ترجمه منشور دشواری‌های خاص خود را داشت از جمله کیفیت زبان انگلیسی متن متأسفانه در بسیاری از موارد ضعیف غیر روان و مبهم است. سعی شد - تا جایی که به سبک رسمی و حقوقی متن لطمه نخورد - ترجمه‌ای صحیح، دقیق و روان ارائه شود. کوشیدم هر جا که لازم است توضیحات مفیدی در پایان نوشتار بیاورم تا جنبه آموزشی اثر تقویت شود، بنابراین مطالعه قسمت توضیحات به دانشجویان و علاقمندان گردشگری توصیه می‌شود.

برای اطمینان از صحت برداشت خود از متن هر جا که لازم دیدم علاوه بر جستجوی لازم با پژوهشگران زبان مبدأ مشورت کردم؛ از آن‌ها بابت کمکشان ممنونم. از ترجمه عربی منشور نیز برای آزمون صحت ترجمه و درک قسمت‌های مبهم استفاده کردم. به همین دلیل از مترجم/مترجمان گمنام نسخه عربی سپاسگزارم.

این کتاب سراسر در خصوص «اخلاق گردشگری» است: امیدوارم گردشگران، فعالان صنعت، اهل دانش و بخش‌های حاکمیتی مرتبط با گردشگری به محتوای این منشور توجه نمایند. توسعه گردشگری یا حداقل جز از طریق رعایت اخلاق گردشگری از سوی تمام ذینفعان توسعه گردشگری قابل تحقق نیست. امیدوارم همه ذینفعان گردشگری ایران «منشور جهانی اخلاق گردشگری» را به دقت بخوانند، باره مفاد آن اندیشه کنند، آنها را به کار برند و ترویج نمایند.

برخی از دوستان و بزرگواران قبول زحمت فرمودند، پیش‌نویس ترجمه را مطالعه نموده، نظرات اصلاحی خود را من منتقل کردند. لازم می‌دانم در این زمینه از توجه و همکاری جناب آقایان/سرکار خانم‌ها دکتر مختار موسوی، دکتر افسانه

شفیعی، احمد پنجه پور، شبنم نایی، آزاده ایمانی زاده و دکتر رضا کریمی باوندپور تشکر فراوان نمایم. همچنین از سرکار خانم مهسا حکیمی بابت بازبینی ویراستاری کتاب بسیار سپاسگزارم. اگر کتاب دارای کیفیت مطلوب است این عزیزان در آن شایسته اما مسئولیت کاستی های ترجمه با من است. از انتشارات مهکامه به ویژه مدیر محترم مجموعه سرکار خانم قنبری به جهت پشتیبانی از این ترجمه تشکر فراوان دارم. هر اثری هر قدر هم که وقت، دقت و انرژی صرفش شده باشد مصون از خطا و نقص نیست. اگر هر یک از خوانندگان متخصص در امر ترجمه، سردشگری، هر یک از موضوعات مطرح شده در سند، موردی را یافتند که نیاز به اصلاح دارد بسیار سپاسگزار می شوم دیدگاه خود را از طریق ایمیل (Imanizadeh.Authorship@gmail.com) به اطلاع مترجم برسانند.

به امید حقیقت و اخلاق،

امیر حسین ایمانی زاده (M.A)

بهمن ۱۳۹۴

تهران